



Exploitation d'œuvres littéraires étrangères

publié le 01/04/2008 - mis à jour le 01/10/2008

LPI Jaunay Clan, 28 et 29 janvier 2008

Descriptif :

LPI Jaunay Clan, 28 et 29 janvier 2008

Gérard Dépinoy

Formation continue Lettres

Lycée Palissy, Saintes

Sommaire :

- Shakespeare en français : l'exemple de hamlet
 - Exploitation d'œuvres littéraires étrangères
 - Bibliographie
-

1. Préambule

Tour de table. Le contexte de la demande d'établissement.

2. Œuvres littéraires étrangères et instructions officielles

- Quelle place pour les littératures étrangères dans les instructions officielles du français au lycée ? Analyse des IO, comparaison avec les IO de Langues.
- Nécessité de partir du cours de français pour construire des activités bi disciplinaires qui pourront éventuellement s'inscrire dans le projet d'établissement.

3. La traduction, le travail d'un écrivain

- les relations entre auteurs et traducteurs
- le statut du traducteur

Lecture d'articles sur le métier de traducteur :

- « La vraie langue de Shakespeare », entretien avec Jean-Michel Déprats dans Télérama n° 2731 du 15 mai 2002.
- « Chaos intégral », par Marc Weitzmann, dans Les Inrockuptibles n° 333 du 10 au 16 avril 2002, « Shakespeare à nu », par Marc Weitzmann, n° 340 du 29 mai au 4 juin 2002.
- « La plaisanterie, note de l'auteur » par Milan Kundera.
- Entretien avec Mathieu Lortholary dans Lire, février 1997.
- « Retour à Ulysse », « Traduire Joyce : un exercice d'admiration » dans Le Magazine littéraire n° 433 du 1er juillet 2004.

Elaboration d'une mini-séquence sur le métier de traducteur, voir document joint.

4. Comparaison de traductions pour un même texte.

- Travail collectif : Hamlet (Voir document joint)
- Elaboration en binôme (Lettres/Langues) d'une séance sur Stevenson et Yeats (voir documents joints)

- Réflexion collective : que faire lorsqu'on ne connaît pas la langue d'origine ?

5. Bibliographie et bilan du stage

● Shakespeare en français : l'exemple de hamlet

To be or not to be That is the question

○ Voltaire 1733

Demeure, il faut choisir et passer à l'instant

- ▶ Invention + interprétation + alexandrin
- Cibliste + changement lexical & sémantique

○ Voltaire 1761

Etre ou n'être pas, c'est là la question

- ▶ Vers libres + dimension orale

○ Dumas 1847

Etre ou n'être pas, voilà la question !

- ▶ Dimension orale

○ Chatelain 1864

Telle est la question : Etre ou bien ne pas être

- ▶ Inversion

○ FV Hugo 1865

Etre, ou ne pas être, c'est là la question

- ▶ Prose ; rupture

○ Gide 1938

Etre ou ne pas être, telle est la question

- ▶ Dimension orale + insistance

○ Bonnefoy 1962

Etre ou n'être pas. C'est la question

○ Vittoz 1977

Etre ou ne pas être, telle est la question

- ▶ Dimension orale + insistance

○ Déprats 1983

Etre ou ne pas être, telle est la question

- ▶ Dimension orale + insistance

○ Markowitz 1996

Etre ou ne pas être, la question est là

- ▶ Met bien en valeur le « that » anglais

Lesquelles choisir ? That is the question

Soft you now,

**The fair Ophelia ! Nymph, in thy orisons,
Be all my sins remembered.**

○ Dumas 1847

*Hamlet, apercevant Ophélie
Ophélie ! ô jadis ma vie et ma lumière !
Parle de mes péchés, ange, dans ta prière !*

○ Chatelain 1864

*Mais doucement voici la charmante Ophélie
Nymph, en tes oraisons, pense à moi, ne oublie !*

○ FV Hugo 1865

Doucement, maintenant ! Voici la belle Ophélie Nymph, dans tes oraisons souviens-toi de tous mes péchés.

○ Gide 1938

Mais tout doux ! La belle Ophélie ! O Nymph intercédez pour mes péchés dans vos prières.

○ Bonnefoy 1962

*Mais taisons-nous,
Voici la belle Ophélie Nymph, dans tes prières,
Souviens-toi de tous mes péchés.*

○ Vittoz 1977

Arrête-toi maintenant. La belle Ophélie. Nymph en tes oraisons garde souvenir de tous mes péchés.

○ Déprats 1983

*Mais silence,
La belle Ophélie ! Nymph, dans tes prières,
Souviens-toi de tous mes péchés.*

○ Markowitz 1996

*Mais voilà Ophélie Tout doux Noublie aucun de mes péchés,
Nymph, dans tes prières*

- ▶ Markowitz plus proche de l'original
- ▶ Problème du « remember » traduit par se souvenir
- ▶ « Fair » : polysémie du mot (pureté, innocence, beauté, douceur, lumière) : comment en rendre compte ?

“When you are old” (WB Yeats)

Classe de seconde

Co-animation français / anglais / allemand

Objectif : sensibilisation aux problèmes de la traduction

Ouverture (en fonction du temps dont on disposera)

- ▶ Audition de « When I'm sixty four » des Beatles
- ▶ Comparaison avec une chanson d'Udo Lindenberg (réécriture de la chanson des Beatles)
- ▶ Reprise du poème de Yeats par Angelo Branduardi (italien)

○ Avant la séquence

- ▶ Distribution du poème de Yeats en cours d'anglais, à lire à la maison.
- ▶ En cours de français : travail sur la poésie. Etude de « Quand vous serez bien vieille... » dans la perspective du commentaire littéraire. Poème appris par les élèves.

○ La séquence

1. Travail en binôme. Traduction à l'aide d'un dictionnaire bilingue de la 1ère strophe du poème de Yeats
2. Discussion : quels problèmes avez-vous rencontré lors de la traduction ?
3. Confrontation de 4 traductions « officielles » proposées aux élèves en privilégiant la 1ère strophe. Remarques des élèves, comparaison entre :
 - ○ leur propre traduction et les traductions proposées ;
 - les 4 traductions proposées : travail sur le lexique (feu) dans la 1ère strophe, rythme donné par la répétition de « and », énonciation (« You » traduit par « tu » ou « vous » ?)
4. Relever les éléments communs dans la 1ère strophe (thème du vieillissement, formules...)
5. Travail sur le mot « pilgrim » :
recherche du sens dans le dictionnaire
traduction du v. 7
Comparaison avec les choix des traducteurs.

○ Prolongement

Lecture du poème par des élèves volontaires.
Théâtralisation, mise en scène du poème

● Exploitation d'œuvres littéraires étrangères

(Français - Langues vivantes)

LPI Jaunay Clan, 28 et 29 janvier 2008 - Atelier traduction

Public : Seconde, Première, Terminale (maximum 30 élèves)

Prévoir l'achat des textes qui seront étudiés dans la langue d'origine et en traduction.

○ 1ère étape : s'exercer à la traduction.

Objectif : susciter une réflexion sur la traduction.

20 à 25' : Corpus de textes courts et variés, littéraires ou non dont un texte français traduit et un texte français à traduire. Choisir un extrait, le traduire (groupe de 2) Bilan, discussion.

○ 2ème étape : lecture de textes sur la traduction

- ▶ Faire ressortir les grandes problématiques liées à la traduction :
- ▶ travail collectif d'une équipe métier
- ▶ travail d'écriture reconnu
- ▶ le non statut d'auteur
- ▶ nécessité d'améliorer ou de réactualiser l'œuvre
- ▶ nécessité de comprendre avant de traduire
- ▶ l'impossibilité de retranscrire le caractère « physique », le rythme d'une langue.

► Élaboration d'un questionnaire dans la perspective d'une rencontre avec un traducteur.

○ 3ème étape : traduire à la manière de ...

- ○ **Exercice 1** : comparaison de traductions
- ○ **Exercice 2** : retraduire un des textes du corpus vu au début avec des consignes :
 - a) traduction cibliste (2 publics différents)
 - b) traduction « sourcier » (traduction littérale)

○ 4ème étape : rencontre avec un traducteur

Prolongement : une émission de radio sur le thème de la traduction.

● Bibliographie

○ Sur la traduction

- Bibliographie établie par Isabelle Poulin, maître de conférence à l'université Bordeaux III et donnée dans le cadre du stage « Usages et enjeux pédagogiques des textes traduits » (18 janvier 2007) . En ligne sur le site Lettres de l'académie de Poitiers.
- Dire presque la même chose, Umberto Eco, Grasset, 2007

○ Ouvrages didactiques

- Enseigner les littératures étrangères en lycée. Français et intertextualité. Brigitte Quillhot-Gesseume, Bertrand-Lacoste, 2004
- La littérature européenne, Jean-Louis Backès, Lettres Belin Sup.

○ Revues, magazines

- Le Français aujourd'hui
 - « Littératures européennes », n° 95, septembre 1991
 - « La littérature en traduction », n° 142, juillet 2003
 - « Lecture des textes fondateurs : enjeux culturels et littéraires », n°155, décembre 2006
- Le Magazine Littéraire
 - « Traduire Homère », entretien avec Philippe Jaccottet, n° 427 du 1er janvier 2004
 - « Retour à Ulysse », Rachel Grandmangin, n° 433 du 1er juillet 2004
 - « Traduire Joyce : un exercice d'admiration », Patrick Drevet, n° 433 du 1er juillet 2004
- Lire
 - « Faut-il tout retraduire ? » Dossier dans le n° 252, février 1997
 - Entretien avec Umberto Eco, n° 361, décembre 2007-janvier 2008
- Télérama
 - « La vraie langue de Shakespeare », entretien avec Jean-Michel Déprats dans le n° 2731 du 15 mai 2002
- Les Inrockuptibles
 - « Chaos intégral », Marc Weitzmann, n° 333 du 10 au 16 avril 2002
 - « Shakespeare à nu », Marc Weitzmann, n° 340 du 29 mai au 4 juin 2002

